

Eleonora Monoscalco - Interprete di conferenza



🏠 Milano (CAP: 20134)

☎ +39 320 2663422

✉ eleonora.monoscalco@gmail.com

🌐 www.eleonoramonoscalco.com

🌐 <https://www.linkedin.com/in/eleonoramonoscalco/>



SERVIZI DI INTERPRETAZIONE SIMULTANEA, CONSECUTIVA, DIALOGICA, B2B e CHUCHOTAGE tra l'inglese, l'italiano e lo spagnolo in modalità presenziale, telefonica e da remoto.

Lavoro principalmente a **Milano e in Lombardia**, ma sono **disponibile a trasferte** nazionali e internazionali.

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2019 - alla data attuale

Interprete libera professionista (P. IVA: IT 11766440967)

TIPOLOGIE DI INTERPRETAZIONE: Simultanea, consecutiva, dialogica, B2B, fieristica, *chuchotage*, telefonica e da remoto.

COMBINAZIONI LINGUISTICHE: italiano<->spagnolo, italiano<->inglese e inglese<->spagnolo.

PRINCIPALI SPECIALIZZAZIONI: Medicina, farmacologia, psicologia, trattative B2B e femminismo.

ESPERIENZA: Oltre ai miei ambiti di specializzazione ho svolto servizi di interpretariato in diversi settori, tra cui: ambiente e sviluppo sostenibile, marketing, enogastronomia, tecnologia, medicina veterinaria, moda, green economy, digitalizzazione, storia, politica, turismo, religione e teologia, diritto dell'UE e pietre naturali.

ASSOCIAZIONI DI CATEGORIA: Socio ordinario A.N.I.T.I. - Associazione Nazionale Italiana Traduttori e Interpreti (n. tessera 3560). Requisito minimo per l'ammissione a socio ordinario: +90 giornate di interpretariato.

PORTFOLIO: Clicca "**gui**" per visualizzare il mio portfolio con esempi di incarichi.

RECENSIONI: Disponibili sul mio sito web e sul mio profilo LinkedIn.

TIPOLOGIE DI EVENTI: Interpreto in occasione di conferenze, lezioni, convegni, interviste, fiere commerciali, workshop, trattative di affari, dibattiti, matrimoni, festival, interazioni tra medico e paziente, incontri tra avvocato e cliente e qualsiasi altra circostanza richieda la presenza di un interprete professionista.

PRINCIPALI EVENTI: Ho svolto incarichi presenziali per diversi clienti di alto livello (sia direttamente che tramite agenzie) tra cui la **Conferenza per la pace in Ucraina** che si è tenuta a Malta (2023), Don Perignon, Zegna, *l'Istituto para la Competitividad Empresarial* di Castiglia e León, la Camera di Commercio di Bergamo, Tour España, l'Ordine delle Professioni Infermieristiche di Milano - Lodi - Monza e Brianza e la Feltrinelli.

PRINCIPALI FIERE: Tra le fiere di settore in cui ho lavorato come interprete figurano Rimini Wellness, Ecomondo di Rimini, Sigep di Rimini, IDS (*International Dental Show*) di Colonia (Germania), Tuttofood di Milano e Marmomac di Verona.

CLIENTI: Collaboro prevalentemente con aziende, agenzie, istituzioni accademiche, enti di formazione, piattaforme di interpretariato da remoto e privati. Alcuni esempi di clienti con cui collaboro su base continuativa:

- **Ítaca Formación** - scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES e consecutive EN<>ES in occasione di lezioni e conferenze per i **Master in Psicosi e in Terapie di terza generazione**, workshop e interviste)
- **Congressi Internazionali** (interpretazioni simultanee e consecutive EN<>IT, IT<>ES e EN>ES)
- **KUDO** - piattaforma di interpretariato da remoto (interpretazioni simultanee EN>IT e IT<>ES)
- **Contacto Contextual** - scuola di specializzazione per psicologi (interpretazioni simultanee EN>ES per tutte le edizioni del **Congresso Iberoamericano di Scienza Comportamentale Contestuale**)
- **I.CON sas di Paola Dossan & C.** (interpretazioni simultanee e consecutive IT<>ES)
- **Elements Milano** (interpretazioni di trattativa/B2B EN<>IT in ambito digitalizzazione d'impresa e marketing).

ORATORI: Tra gli oratori a cui ho prestato la mia voce figurano **eminenze della psicologia, della medicina e della linguistica** quali **Noam Chomsky**, Steven Hayes, Emily Sandoz, Mavis Tsai, Russ Harris, Adam Zeman, Robert Whitaker, Eric Morris, Maria Karekla, Daniel Everett, Peter Gøtzsche, Bernard Guerin, Glenn Callaghan, Lucy Johnstone, Maggie Mullen, Kirk Strosahl, Patti Robinson, Lisa Cosgrove, Tara Deliberto, Michael Domjan e Francheska Perepletchikova.

INTERPRETARIATO DA REMOTO: Sono stata accreditata come interprete dalla piattaforma Ablio (simultanea, consecutiva e telefonica da remoto) e come **interprete PRO** dalla piattaforma KUDO (simultanea da remoto). Ho esperienza anche con Zoom, Google Meet, Teams, StreamYard e VERSPEAK.

ATTREZZATURA: Cuffie con microfono Sennheiser SC 660 USB ML, microfono USB Blue Yeti, portatile Asus con batteria

e ottime prestazioni, internet fibra ottica con cavo Ethernet, connessione mobile di riserva e tablet Samsung.

2023 - alla data attuale **Creatrice di contenuti libera professionista**
Ideatrice del corso "**Interpretazione di trattativa/B2B in ambito fieristico in Italia**" in collaborazione con TranslaStars
Autrice del **blog trilingue** scritto in ottica SEO per la mia pagina web
Creatrice di **contenuti per i social media** e autrice di **articoli per il blog di Translastars** in italiano, inglese e spagnolo.

2019 - alla data attuale **Traduttrice libera professionista** (CAT TOOL: Trados Studio 2019)
COMBINAZIONI LINGUISTICHE: EN>IT e ES>IT. Possibili traduzioni IT>ES con revisore madrelingua.
PRINCIPALI AMBITI: **tecnico-scientifico** (medicina, farmacologia e studi clinici) e **siti web** (traduzione e localizzazione dei contenuti in italiano di siti web: esempio ES>IT; esempio EN>IT).
ALTRI AMBITI: giuridico-commerciale, femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (con uso di linguaggio inclusivo), gastronomia, contenuti per i social, digital marketing, turismo e settore alberghiero.

04/2022 - 12/2022 **Traduttrice/interprete in-house part-time** specializzata in medicina e farmacologia
PSI CRO Italy, Milano (contratto a tempo indeterminato - disponibili ottime referenze su richiesta)
Traduzione e revisione di documenti relativi a studi clinici dall'inglese all'italiano e viceversa.
Precedenti esperienze lavorative in azienda: Traduttrice in-house EN/ES<>IT di contenuti digitali relativi a femminismo e tematiche LGBTQIAP+ (**Freda Media**, Milano - 02/2022 - 03/2022), traduttrice/revisora (CTI, Communication Trend Italia, Milano - 10/2020 - 11/2020), interprete e traduttrice in-house EN<>ES, insegnante e *project assistant* (euroMind Projects S.L., Spagna - 02/2019 - 05/2019).

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

09/2019 - 03/2020 **Master presenziale per traduttori e interpreti in Medicina e Farmacologia** (160 ore - selezionata tra i migliori masteristi)
CTI - Communication Trend Italia, Milano

10/2016 - 12/2018 **Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di conferenza**
Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, campus di Forlì (ex SSLMIT)

09/2012 - 03/2016 **Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Interculturale**
Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Roma

09/2014 - 05/2015 **Erasmus studio presso la University of Bath (UK)** nel Corso di Laurea in "Languages and Politics"

FORMAZIONE PROFESSIONALE CONTINUA

Alcuni tra i numerosi corsi di aggiornamento e webinar che ho seguito durante la mia formazione continua:

Interpretazione e tecnologie: "Innovation in Interpreting Summit" - techforword (2023), Corso di interpretazione verso l'inglese "Rock your Retour" impartito dall'interprete AIC Sophie Llewellyn Smith (2019), Corso "SHIFT in Orality Summer School" in Interpretazione telefonica e Video interpretariato da remoto - Università di Bologna (2018).

Psicologia e psichiatria: Corso di psicoterapia di coppia per psicologi in lingua spagnola - ITEMA, Instituto Terapéutico de Madrid (2023), Corso in Epistemologia del comportamentismo con Certificato Internazionale di Analisi del Comportamento (CIAC) - enGrama (2023).

Femminismo e tematiche LGBTQIAP+: Laboratorio SessFem Milano con esperti di tematiche femministe, di genere e LGBTQIAP+ (2020).

Traduzione giuridico-commerciale: Corso di Alta Formazione in Traduzione Giuridico-Commerciale - S.S.I.T. Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara (2021).

Marketing: Master in "Global Marketing, Comunicazione & Made in Italy" - Fondazione Italia USA (2020).

SEO, localizzazione e copywriting: Ciclo di webinar "Localizzazione in chiave SEO" - Translastars (2023).

COMPETENZE

Organizzazione individuale, lavoro di squadra, gestione dello stress, adattamento, flessibilità, precisione, attenzione al dettaglio, gestione di scadenze, capacità di prevedere e risolvere problemi, creatività, rapidità ed efficienza.